

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА В КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Радионов Д. Ю.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н. Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена исследованию использования многозначных слов русской лексики в сфере образования русскоязычной компьютерной терминологии.

Со второй половины прошлого столетия началось стремительное распространение в мировом масштабе компьютерной техники и технологии. Так же стремительно развивались специальный язык и специальная терминология, обслуживающие эту предметную область [1]. При этом трудность в исследовании компьютерной терминологии заключается в том, что она находится в процессе непрерывного изменения вследствие усиливающейся динамики технологических процессов. Современная лингвистика уделяет внимание изучению происхождения, путей обогащения компьютерной терминологии, которая с появлением персональных компьютеров перестала быть частью строго специального языка.

Компьютер вошёл в быт человека, и, как следствие, стали происходить активные процессы взаимного обмена между специальными терминами и общеупотребительными словами, выраженные в явлениях терминологизации естественного языка и детерминологизации специального. Актуальность данной статьи обусловлена потребностью показать, что компьютерная терминология перестаёт быть узкоспециальной областью знания и находится в процессе активного взаимодействия с общепринятой лексикой. Рассмотрим использование многозначных слов русского языка в компьютерной терминологии.

В русском языке существует большое количество многозначных слов. Многозначные слова – это слова, имеющие два и более лексических значения, каждое из которых выясняется в контексте. Многозначные слова могут быть среди слов, принадлежащих к любым частям речи, кроме числительных. Больше всего многозначных слов наблюдается среди глаголов. Слово *идти* можно назвать «чемпионом» по многозначности. Оно имеет более 40 значений, а глагол *тянуть* – более 20-и [2].

Переход многозначных слов из общеупотребительной лексики в компьютерную терминологию происходит несколькими путями: терминологизацией и транстерминологизацией. Терминологизацией в науке называют процесс «образования новых терминов в результате переосмысления общеупотребительной лексики», когда в терминологии используют уже готовые слова, которые приобретают новые значения. Например, общеупотребительное слово *память* в компьютерной терминологии стало обозначать совокупность отдельных устройств, которые запоминают, хранят и выдают информацию; слово *корзина* стало обозначать временное хранилище удалённой информации; слово *мыло* – адрес электронной почты (E-mail); слово *мышь* – координатное устройство ввода; слово *дрова* – набор файлов, обеспечивающих взаимодействие компьютерного железа с программами; слово *камень* – центральный процессор и др.. Транстерминологизацией называют процесс переосмысления уже готового термина. По мнению А.В. Суперанской, это явление перехода термина из одной терминосистемы в другую, при котором осуществляется изменение значения, представляет собой один из типов вторичной терминологической номинации [3].

Смысловая структура многозначных слов в компьютерной терминологии образуется на основе как прямой, так и косвенной номинации. Это ассоциативная связь. Известны два вида ассоциативной связи в структуре многозначного слова ассоциативная связь по сходству (метафора) и ассоциативная связь по смежности (метонимия). Метафорическому переносу обязаны следующие компьютерные термины: *окно документа*, *поле имени*, *буксировка мышью*, *вторичное окно*. Метонимическая связь значений наблюдается в таком компьютерном термине, как оператор ЭВМ (обслуживающий персонал).

Очень часто в терминологии используют уже готовые слова, которые приобретают новые значения. Например, в сфере информатики и радиоэлектроники как термины используются лексемы *клавиатура*, *меню*, *мышь*, *банка*, *дрова*, *камень*, *мыло*, *ярлык*, *облако*, *окно*, *иконка*, *рабочий стол*, *собака* и т. д. Такой процесс в науке принято называть терминологизацией, под которой обычно понимаются «процессы образования новых терминов в результате переосмысления общеупотребительной лексики» [3, с. 12]. Ярким примером терминологизации можно назвать глагол *зависать*. Это многозначное слово имело следующие значения: 1) задерживаться, останавливаться где-либо, над чем-либо в полёте или в момент свободного падения; 2) останавливаться, замирать, оказываться в неподвижном состоянии; 3) перен. разг. оставаться, задерживаться где-либо, у кого-либо, с кем-либо; 4) перен. разг. оказываться в неопределённом положении, состоянии. Этот же глагол при использовании в сфере информатики получил еще одно значение: (комп. жарг): оставаться в одном состоянии, не выполняя никакой работы и не отвечая на ввод (программа зависла).

Переосмысление уже готового термина, называемое транстерминологизацией, происходит тоже довольно часто. Рассмотрим несколько примеров. Слово *гамма* изначально пришло из греческого языка, где обозначало третью букву алфавита [4]. В русский язык слово *гамма* пришло из французского в 18 веке, где обозначало самую низкую ноту октавы «си». Позднее этим словом стали называть весь музыкальный

звукоряд. Кроме этого толковые словари дают следующие значения слова *гамма*: 1) ряд гармонически взаимосвязанных оттенков одного цвета; 2) последовательный ряд изменяющихся явлений, свойств; 3) внесистемная единица напряженности магнитного поля, *гамма лучи*. Готовый термин из различных сфер деятельности перешёл в компьютерную терминологию, где стал обозначать последнюю версию какой-либо программы перед её официальным выпуском (релизом). Еще один пример транстерминологизации – слово *железо*. Это общеславянское слово [5] стало термином во многих областях жизни и деятельности человека: 1) химический элемент в таблице Менделеева; 2) обиходное название ряда металлов; 3) разг., лекарства, содержащие железистые вещества и другие, а уже в наши дни перешло в компьютерный жаргон, где термин «железо» обозначает любые комплектующие (аппаратура) компьютера, его физическое воплощение (процессор, материнская плата, жесткий диск, память и т. д.). Готовый медицинский термин «даун» [6] от фамилии английского ученого Даун (англ. Down), обозначающий наследственное заболевание (синдром Дауна) перешел в сферу информатики и стал обозначать прекращение работы программы.

Таким образом, мы на примерах рассмотрели два из многих путей образования русской компьютерной терминологии. При этом надо отметить, что данные процессы происходят и в обратном направлении, когда профессиональные компьютерные термины приходят в бытовой язык, обогащая его и придавая ему особую окраску. Особенно часто получают иное значение в разговорной речи глаголы, пришедшие из сферы информатики, например, слово *глючит* [7], которое обозначает ошибки в работе компьютера, программы, в быту часто используется как определение состояния человека с нарушенным сознанием; слово *погуглить* – как что-то поискать и не только в интернете; слово *забанить* употребляется в обиходе как запретить, заблокировать; слово *юзать* - использовать не только что-либо, но и кого-либо.

**Список использованных источников:**

1. Комлева, И. Л. Принципы формирования русской компьютерной терминологии / И. Л. Комлева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cheloveknauka.com/printsiy-formirovaniya-russkoy-kompyuternoy-terminologii>. – Дата доступа: 05.05.2022.
2. Многозначные слова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://russkiiyazyk.ru/leksika/mnogoznachnye-slova.html>. – Дата доступа: 05.05.2022.
3. Косова, М. В. Терминологизация как процесс переосмысления русской общеупотребительной лексики: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01/ М. В. Косова. – Волгоград, 2004. – 403 с.
4. Евгеньева, А. П. Толковый онлайн — словарь / А. П. Евгеньева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/explanatory/mas/>. – Дата доступа: 03.05.2022.
5. Крылов, Г. А. Этимологический онлайн-словарь / Г. А. Крылов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/krylov>. – Дата доступа: 03.05.2022.
6. Значения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki:text=Down:>). – Дата доступа: 04.05.2022.
7. Словарь компьютерного сленга. Жаргон бытовой [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://skaleetien.narod.ru/kompogol/yumor/dict\\_com.htm](http://skaleetien.narod.ru/kompogol/yumor/dict_com.htm). – Дата доступа: 05.05.2022.